



**ОПШТИНА ЦЕНТАР - СКОПЈЕ**

ПОЕДНОСТАВЕНА ТЕНДЕРСКА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**ПОСТАПКА ЗА ЈАВНА НАБАВКА СО БАРАЊЕ ЗА  
ПРИБИРАЊЕ НА ПОНУДИ (ДО 5.000 ЕВРА) КОЈА СЕ  
СПРОВЕДУВА ВО ХАРТИЕНА ФОРМА И ЗАВРШУВА СО Е-  
АУКЦИЈА**

критериум за доделување на договорот: **најниска цена**

**ЗА ЈАВНА НАБАВКА НА УСЛУГИ – ПРЕВЕДУВАЧКИ  
УСЛУГИ**

**БРОЈ НА ОГЛАС 14/2015**

*Скопје, март, 2015 година*

## **Инструкции за понудувачите**

### **1. Договорен орган**

Договорен орган е Општина Центар - Скопје, со адреса на ул.Михаил Цоков ББ, телефон за контакт 3203-642 и 3203-692, факс 3203-642, електронска адреса [ivana.janevska@centar.gov.mk](mailto:ivana.janevska@centar.gov.mk), контакт лице Ивана Јаневска.

### **2. Предмет на договорот за јавна набавка**

**2.1.** Предмет на Договорот за јавна набавка се **услуги – преведувачки услуги.**

Детален опис на предметот на договорот за јавна набавка е даден во техничките спецификации во прилог на оваа тендерска документација.

**2.2.** Предметот на договорот е неделив. Економскиот оператор во својата понуда треба да ги вклучи сите составни делови. Во спротивно понудата ќе се смета за неприфатлива.

### **3. Начин на извршување на услугите**

Предметот на договорот за јавна набавка на услуги – преведувачки услуги, Носителот на набавката ќе го извршува согласно техничката спецификација дадена во прилог на понудата, по писмен налог добиен од страна на Набавувачот.

### **4. Разлики во цена (корекција на цени)**

**4.1.** Не се предвидува корекција на цените, односно цените искажани во понудата на најповолниот понудувач ќе бидат фиксни за целото времетраење на Договорот за јавна набавка.

### **5. Рок на извршување на услугите**

**5.1.** Носителот на набавката е должен да ги извршува услугите - предмет на овој договор, **сукцесивно во период од 12 месеци**, по добиен писмен налог во рокот утврден во истиот.

### **6. Начин на плаќање**

Носителот на набавката е должен за преведувачки услуги, а исплатата ќе се извршува со доставување на финансиска документација (фактура) за извршените услуги во рок до 30 дена по доставувањето на финансиската документација (фактура) во архивата на Општината, барака број 6.

### **7. Право на учество**

**7.1.** Економскиот оператор кој има една или повеќе негативни референци, групата економски оператори во која членува економски оператор кој има негативна референца, како и економскиот оператор кој претставува поврзано друштво со економскиот оператор кој има негативна референца, нема право на учество.

**7.2.** Право да достави понуда има секое заинтересирано домашно и странско правно и физичко лице - понудувач, кое е регистрирано за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка.

**7.3.** Право да достави понуда има и група на понудувачи без обврска за здружување во соодветна правна форма. Договорниот орган нема да бара од групата на понудувачи да се здружи во посебна правна форма доколку истата биде избрана за носител на набавката.

**7.4.** Составен дел од групната понуда е договор за поднесување групна понуда кој е уредно заверен со потпис и печат од двете договорни страни, со кој членовите во групата економски оператори меѓусебно и кон договорниот орган се обврзуваат за извршување на договорот за јавна набавка. Овој договор потребно е да ги содржи следниве податоци: членот на групата кој ќе биде носител на групата, односно кој ќе ја поднесе понудата и ќе ја застапува групата, членот на групата кој во име на групата економски оператори ќе го потпише договорот за јавна набавка, членот на групата кој ќе ја издаде фактурата и сметка на која ќе се вршат плаќањата, краток опис на

обврските на секој од членовите на групата економски оператори за извршување на договорот.

7.5. Сите членови на групата на понудувачи се поединечно и солидарно одговорни пред договорниот орган за извршување на своите обврски. Договорниот орган ќе комуницира со претставникот на групата на понудувачи.

НАПОМЕНА: Во моментот на поднесување на понудата сите членови на групата треба да бидат регистрирани на Електронскиот систем за јавни набавки.

7.6. Економскиот оператор во рамките на иста постапка за доделување на договор за јавна набавка може да учествува само во една понуда. Сите понуди ќе бидат отфрлени ако економскиот оператор:

- учествува во повеќе од една самостојна и/или како член во групна понуда или
- учествува како подизведувач во друга самостојна и/или како член во групна понуда.

7.7. Економскиот оператор може да учествува како подизведувач во повеќе од една понуда.

7.8. Доколку економската и финансиската состојба, односно техничката или професионалната способност е поддржана од друг субјект, понудувачот е должен поддршката да ја докаже со валиден доказ дека тој субјект ќе му ги стави на располагање соодветните финансиски средства, односно соодветните технички или професионални ресурси (член 151 и член 154 од законот)

7.9. Понудувачот може да ангажира подизведувачи. Доколку понудувачот има намера дел од договорот за јавна набавка да го отстапи на еден или повеќе подизведувачи, во понудата мора да наведе податоци за делот од договорот кој има намера да го отстапи на подизведувачи, како и податоци за сите предложени подизведувачи (фирма, седиште, единствен даночен број и слично). Понудувачот е одговорен пред договорниот орган за извршување на договорот за јавна набавка, без оглед на бројот на подизведувачите.

7.10. Лицата кои учествувале во изработка на тендерската документација не смеат да бидат понудувачи или членови во група на понудувачи во постапката за доделување на договорот.

## **8. Критериуми за утврдување на способност на понудувачите**

За да учествуваат во постапката за доделување на договор, понудувачите мора да ги исполнуваат следниве критериуми за утврдување на нивната способност:

### **8.1. Лична состојба**

- во последните 5 години, на понудувачот да не му била изречена правосилна пресуда за учество во злосторничка организација, корупција, измама или перење пари;
- на понудувачот да не му е изречена споредна казна забрана за учество во постапки за јавен повик, доделување на договори за јавна набавка и договори за јавно приватно партнерство;
- на понудувачот да не му е изречена споредна казна привремена или трајна забрана за вршење на одделна дејност;
- понудувачот да не е во постапка за стечај или во постапка за ликвидација;
- понудувачот да нема неплатени даноци, придонеси или други јавни давачки;
- на понудувачот да не му е изречена прекршочна санкција - забрана за вршење на професија, дејност или должност, односно привремена забрана за вршење одделна дејност, и
- понудувачот е должен да дава точни податоци и да ги доставува податоците што ги бара договорниот орган.

### 8.2. Способност за вршење на професионална дејност

Понудувачот треба да е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или да припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

### 8.3. Техничка или професионална способност

За да се квалификува како способен за извршување на предметниот договор за јавна набавка од аспект на неговата техничката или професионалната способност, економскиот оператор треба да ги исполнува следниве минимални услови:

#### **Персонал:**

- минимум 1 (едно) лице - преведувач кој поседува меѓународно признат сертификат за познавање на англиски јазик со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно (согласно член 54, став 3 од Законот за јавни набавки) вработено во редовен работен однос кај Носителот на набавката.

8.4. При проверката на комплетноста и валидноста на документацијата за утврдување на способноста на економскиот оператор и при евалуација на понудата, комисијата задолжително бара од понудувачите да ги појаснат или дополнат документите за утврдување способност во рок од пет работни дена од крајниот рок за поднесување на понудите.

Бараното објаснување економскиот оператор го доставува во писмена форма во рокот кој го определил договорниот орган, а кој не смее да е покус од три работни дена, од денот на приемот на барањето од страна на понудувачот.

8.5. Во случај на група економски оператори, сите членови на групата поединечно ја докажуваат својата лична состојба и способноста за вршење професионална дејност.

Ако економски оператори поднесат групна понуда, економската и финансиската состојба, како и техничката и професионалната способност се докажува со земање предвид на ресурсите на сите членови во групата.

## **9. Начин на докажување на способноста на понудувачот**

Понудувачот го потврдува исполнувањето на критериумите за утврдување на личната состојба со изјава која ја доставува во прилог на својата понуда. Исполнетоста на останатите критериуми за утврдување на способност, понудувачот ја докажува со доставување на потребната документација утврдена во овој дел од тендерската документација:

### 9.1. За докажување на личната состојба:

- изјава на понудувачот дека во последните 5 години не му била изречена правосилна пресуда за учество во злосторничка организација, корупција, измама или перење пари;
- потврда дека не е отворена постапка за стечај од надлежен орган;
- потврда дека не е отворена постапка за ликвидација од надлежен орган;
- потврда за платени даноци, придонеси и други јавни давачки од надлежен орган од земјата каде економскиот оператор е регистриран;
- потврда од Регистарот на казни за сторени кривични дела на правните лица дека не му е изречена споредна казна забрана за учество во постапки за јавен повик, доделување на договори за јавна набавка и договори за јавно-приватно партнерство;
- потврда од Регистарот на казни за сторени кривични дела на правните лица дека не му е изречена споредна казна привремена или трајна забрана за вршење на одделна дејност и
- потврда дека со правосилна пресуда не му е изречена прекршочна санкција - забрана за вршење на професија, дејност или должност, односно привремена забрана за вршење одделна дејност.

Документите од точка 9.1. не смеат да бидат постари од 6 месеци, а се доставуваат во оригинал или копија заверена од понудувачот. Ако договорниот орган се сомнева во

документите за утврдување на личната состојба на понудувачот, тој го задржува правото да побара информации директно од надлежните органи кои ги издале документите за утврдување на личната состојба.

Понудувачот за докажување на својата лична состојба поднесува изјава дека ги исполнува предвидените критериуми за утврдување на личната состојба, која е дадена во прилог на оваа тендерска документација. Комисијата ќе побара само од понудувачот чија понуда ја утврдила за најповолна да ги достави потребните документи за утврдување на неговата лична состојба.

Комисијата ќе прифати документи за утврдување на личната состојба кои се издадени и по денот на отворањето на понудите, но не подоцна од денот на донесувањето на одлуката за избор на најповолна понуда.

#### 9.2. За докажување на способноста за вршење на професионална дејност

За докажување на способноста за вршење на професионалната дејност, понудувачот треба да достави со својата понуда **документ за регистрирана дејност** како доказ дека е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или доказ дека припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

#### 9.3. За докажување на техничката или професионалната способност:

Економскиот оператор го докажува исполнувањето на минималниот услов од поддточка 8.3. со доставување на:

##### **За бараниот персонал да се достават следните докази:**

- За бараното минимум 1 (едно) лице - преведувач кој поседува меѓународно признат сертификат за познавање на англиски јазик со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно (согласно член 54, став 3 од Законот за јавни набавки) вработено во редовен работен однос кај Носителот на набавката, да се приложи сертификат и М1/М2 образец.

Во случај кога од приложените докази не може да се утврди исполнувањето на некои од критериумите за докажување на способноста наведени во тендерската документација, Договорниот орган го задржува правото да побара од понудувачите да достават изјава со која под целосна морална, материјална и кривична одговорност ќе го потврдат исполнувањето на истите.

9.3.1. Техничката и професионалната способност на економскиот оператор може да биде поддржана од друг субјект, без оглед на правните врски меѓу економскиот оператор и тој субјект, освен во делот на референтната листа, претходно склучените договори и лиценците. Ако економскиот оператор ја докажува својата техничка и професионална способност повикувајќи се на поддршката од друг субјект тој е должен да ја докаже поддршката со валиден доказ дека тој субјект ќе му ги стави на располагање на економскиот оператор соодветните технички и професионални ресурси. Како валиден доказ дека субјектот ќе му ги стави на располагање на економскиот оператор техничките и професионалните ресурси ќе се земат во предвид само конкретизирани договори за деловно – техничка соработка кои се уредно заверени, со потпис и печат од двете договорни страни, кои се повикуваат на бројот на огласот и конкретниот предмет на набавка за кој се однесува отстапувањето како и конкретно на кои ресурси се однесува поддршката. Против субјектот кој ја обезбедува техничка или професионална поддршка не смее да е изречена правосилна пресуда за учество во криминална организација, корупција, измама или за перење на пари за што субјектот доставува изјава потпишана од одговорното лице на субјектот.

9.3.2. Ако економски оператори поднесат понуда како група на економски оператори, техничката и професионалната способност се докажува со земање предвид на ресурсите на сите членови на групата. Составен дел на групната понуда е договор за поднесување на групна понуда кој треба да ги содржи сите наведени податоци согласно точка 7.4 од тендерската документација и член 41 од Законот за јавни набавки. Ако групата на економски оператори настапува со техничка или професионална способност се утврдува согласно напред наведеното.

## **10. Појаснување, изменување и дополнување на тендерската документација**

### **10.1 Појаснување на тендерската документација**

10.1.1. Економскиот оператор може да побара појаснување на тендерската документација од договорниот орган, исклучиво во писмена форма, најдоцна 3 дена пред крајниот рок за поднесување понудите.

10.1.2. Појаснувањето договорниот орган ќе го достави до сите економски оператори што подигнале тендерска документација, без при тоа, да се идентификува економскиот оператор што побарал појаснување.

10.1.3 Појаснувањето, договорниот орган ќе го достави преку Електронскиот систем за јавни набавки (ЕСЈН) преку модулот „Одговор на прашања во хартиена форма“, при што откако ќе се објави одговорот, за истиот ќе биде доставена нотификација до сите економски оператори кои подигнале тендерска документација.

### **10.2 Изменување и дополнување на тендерската документација**

10.2.1. Договорниот орган го задржува правото најдоцна 3 дена пред истекот на крајниот рок за поднесување на понудите, по свое наоѓање или врз основа на поднесените прашања за објаснување поднесени од страна на понудувачите, да ја измени или да ја дополни тендерската документација, за што веднаш ќе ги извести сите економски оператори што неа ја подигнале.

10.2.2. Во случај на измена на тендерската документација, договорниот орган ќе го продолжи крајниот рок за доставување на понудите за најмалку 6 дена.

10.2.3. Во случај на измена и дополнување на тендерската документација објавена на ЕСЈН како и продолжување на крајниот рок, договорниот орган е должен да ја објави направената измена преку ЕСЈН, по што сите економски оператори што презеле тендерска документација до моментот на измената ќе добијат автоматско електронско известување дека е објавена измена за конкретниот оглас.

## **11. Изготвување и поднесување на понудите**

### **11.1. Начин на изготвување на понудата**

Понудата се изготвува во согласност со условите предвидени во тендерската документација, со користење на оригиналните обрасци дадени во прилог. Понудувачот подготвува еден оригинален примерок со ознака „оригинал“. Понудата се пишува со неизбришливо мастило и ја потпишува одговорното лице на понудувачот. Сите страници на понудата, освен за неизменетата печатена литература, ги парафира лицето кое ја потпишува понудата. Секое пишување меѓу редовите, бришење или пишување врз претходен текст важи само доколку е парафирано од лицето кое ја потпишува понудата. Доколку понудувачот има намера дел од договорот за јавна набавка да го отстапи на еден или повеќе подизведувачи, во понудата мора да наведе податоци за делот од договорот кој има намера да го отстапи на подизведувачи, како и податоци за сите предложени подизведувачи (фирма, седиште, единствен даночен број и слично). Понудувачот е одговорен пред договорниот орган за извршување на договорот за јавна набавка, без оглед на бројот на подизведувачите.

### **11.2. Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба**

Со понудата, понудувачот доставува и потпишана изјава со која потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба во целост утврдени во законот и во тендерската документација и дека ги има на располагање сите документи утврдени во тендерската документација за докажување на исполнувањето на овие критериуми, кои ќе му бидат доставени на договорниот орган доколку неговата понуда биде избрана за најповолна.

### **11.3. Изјава за сериозност на понудата**

Во прилог на понудата, понудувачот доставува и потпишана изјава за сериозност на понудата, при што треба да го користи образецот на изјава даден во прилог на тендерската документација. Доколку дојде до прекршување на дадената изјава за сериозност на понудата, истото ќе резултира со издавање негативна референца против таквиот понудувач на начин и согласно условите утврдени во Законот за јавните набавки.

11.3.1. Договорниот орган ја активира изјавата за сериозност на понудата ако понудувачот:

- ја повлече својата понуда пред истекот на периодот на нејзината важност,
- не ја прифати исправката на аритметички грешки од страна на комисијата,
- не го потпише договорот за јавна набавка,
- не обезбеди гаранција за квалитетно извршување на договорот.

#### 11.4. Изјава за независна понуда

Во прилог на понудата, понудувачот доставува потпишана изјава за независна понуда, при што треба да го користи образецот на изјава даден во прилог на тендерската документација, каде е подетално објаснето нејзиното значење како и кои дејствија ќе се преземат доколку договорниот орган добие сознанија дека дадените наводи се неистинити.

#### 11.5. Елементи на понудата

Понудата треба да е составена од следниве елементи и според следниов редослед:

- Образец на понуда (Прилог 1),
- Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба (Прилог 2),
- Изјава за сериозност на понудата (Прилог 3),
- Изјава за независна понуда (Прилог 4),
- Документ за регистрирана дејност и
- Докази за утврдување на техничка и професионална способност.

#### 11.6. Јазик на понудата

Понудата, како и целата кореспонденција и документи поврзани со понудата кои се разменуваат со понудувачот, се пишуваат на македонски јазик со користење на неговото кирилско писмо. Придружните документи и печатената литература кои се дел од понудата може да бидат на друг јазик, под услов да се придружени со точен превод на македонски јазик.

#### 11.7. Период на важност на понудата

Периодот на важност на понудата ќе изнесува **30 дена** од денот утврден како краен рок за поднесување на понудите за чие времетраење понудата во сите нејзини елементи е обврзувачка за понудувачот. Понудите кои содржат покус период на важност од тој утврден во оваа точка од тендерската документација ќе бидат отфрлени како неприфатливи.

#### 11.8. Затворање на понудата

Понудувачот го приложува оригиналниот примерок во затворен внатрешен плик кој го содржи називот на понудувачот со целосна и точна адреса.

Внатрешниот плик се приложува во запечатен надворешен плик кој:

- е адресиран со точна адреса на договорниот орган,
- го содржи бројот на огласот,
- во горниот лев агол стои ознака „Не отварај“, да не се отвора пред времето и датумот за отворањето на понудите.

Доколку двата плика не се затворени и обележани како што се бара, договорниот орган не презема одговорност за затурање или предвремено отворање на понудата. Понудите кои се отворени предвремено или оштетени и притоа може да се види нивната содржина поради непридржување кон условите за затворање и обележување на истите, ќе се отфрлат како неуредни.

#### 11.9. Принцип на една понуда

Едно право или физичко лице може да поднесе само една понуда, без оглед дали ја доставува поедначно или како член на група на понудувачи. Во спротивно сите понуди во кои се јавува тоа правно или физичко лице се отфрлаат.

## **12. Краен рок и место за поднесување на понудите**

12.1. Краен рок за поднесување на понудите е **17.03.2015 година во 11.00 часот**. Понудите кои ќе пристигнат по наведениот краен рок ќе се сметаат за задоцнети и нема да бидат земени предвид во натамошната евалуација.

12.2. Понудите се поднесуваат во Архивата на Општина Центар – Скопје (барака број 6) на следнава адреса Општина Центар - Скопје, ул.Михаил Цоков ББ, 1000 Скопје.

## **13. Критериуми за доделување на договорот**

Критериум за доделување на договорот за јавна набавка е **најниска цена**. За носител на набавката ќе биде избран оној економски оператор кој ќе понуди најниска цена во текот на електронската аукција, а чија понуда претходно е оценета како прифатлива. Во постапка која завршува со спроведување на електронска аукција не се врши бодување на понудите, туку само рангирање на понудувачите според висината на понудените цени.

## **14. Посебни начини за доделување на договорот за јавна набавка**

14.1. Договорот за јавна набавка ќе се додели со примена на постапка со барање за прибирање на понуди со објавување на оглас, која ќе заврши со електронска аукција како последна фаза во постапката.

14.2. Оваа постапка нема да се спроведува со користење на електронски средства преку Електронскиот систем за јавни набавки (ЕСЈН), освен во делот на електронската аукција која задолжително се спроведува преку ЕСЈН (<https://www.e-nabavki.gov.mk>).

14.3. Подетални информации за користењето на електронски средства: За да можете да учествувате на електронската аукција, потребно е да се регистрирате во ЕСЈН. Економскиот оператор се регистрира во ЕСЈН со пополнување на регистрациска форма која е составен дел од ЕСЈН, по што ЕСЈН автоматски ги обработува податоците од регистрациската форма, генерира шифра и истата ја доставува на регистрираната електронска пошта на економскиот оператор. Секое лице кое се регистрира како корисник на ЕСЈН, при пополнување на веб образецот за регистрација се запознава и дава согласност дека ќе ги почитува правилата и условите за користење на ЕСЈН. Повеќе информации за начинот на регистрација и користење на системот ќе најдете во Прирачникот за користење на ЕСЈН наменет за економски оператори, кој можете да го преземете од почетната страна на ЕСЈН во делот „Економски оператори“.

14.4. Подетални информации за електронската аукција: Договорниот орган ќе користи електронска аукција како последна фаза во постапката со барање за прибирање на понуди. Предмет на електронската аукција е вкупната цена вклучувајќи ги сите трошоци и попусти и увозни царини, без ДДВ. Почетна цена на електронската аукција е најниската цена, од прифатливите понуди поднесени во првичната фаза од постапката.

Поканите за учество на аукцијата ќе се достават во електронска форма преку ЕСЈН по целосната евалуација на првичните понуди, до сите економски оператори кои доставиле прифатливи понуди во прата фаза од постапката и кои се регистрирани со активиран кориснички профил во ЕСЈН.

Поканата за учество на аукцијата ќе биде електронски испратена во поштенското сандачена корисничкиот профил на ЕСЈН на лицето за контакт наведено во Образецот за понуда кое претходно е регистрирано и има активен кориснички профил во ЕСЈН.

Во поканата за учество на аукцијата ќе бидат содржани следниве податоци: почетната цена на аукцијата, односно најниската цена од првично поднесените понуди; датумот и часот на започнување и завршување на аукцијата; како и интервалот во кој ќе се спроведува негативното наддавање (минимална и максимална разлика во понудени цени).



Доколку е поднесена само една понуда или само една прифатлива понуда, договорниот орган ќе го покани единствениот понудувач да поднесе конечна цена преку ЕСЈН. Во поканата за поднесување конечна цена се содржани следниве податоци: идентификување на делот на понудата кој ќе биде предмет на поднесување конечна цена, информации кои ќе му бидат достапни пред поднесувањето на конечната цена и временскиот период за поднесување конечна цена. Единствениот понудувач ја поднесува конечната цена во утврденото време само еднаш, а доколку не поднесе конечна цена, првично понудената цена ќе се смета за конечна.

#### **15. Доделување на договорот за јавна набавка**

15.1. Договорниот орган, по спроведената електронска аукција како последна фаза во постапката за барање за прибирање на понуди, договорот му го доделува на економскиот оператор кој понудил најниска цена во текот на негативното наддавање.

15.2. Доколку две или повеќе понуди имаат иста цена за најповолен понудувач ќе биде избран оној кој прв ја поднел понудата.

15.3. Доколку никој не поднесе нова цена во текот на електронската аукција, а при тоа две или повеќе понуди имаат идентична цена, договорниот орган може да му го додели договорот за јавна набавка на економскиот оператор кој понудил најниска цена во првичната фаза од постапката.

15.4. Во случај во текот на аукцијата да нема негативно наддавање, договорниот орган може да му го додели договорот за јавна набавка на економскиот оператор чија првична прифатлива понуда има најниска цена.

15.5. По завршувањето на електронската аукција, и изборот на најповолен понудувач, доколку предметот на набавката или поединечниот дел се состои од повеќе ставки цената на секоја од поединечните ставки треба да се пресметува со соодветно намалување кое ќе биде еднакво на процентот на намалување на цената на првичната понуда на избраниот најповолен понудувач (пред електронската аукција) и цената на последната понуда (по завршувањето на аукцијата).

#### **16. Известување за доделување на договорот за јавна набавка**

16.1. По завршувањето на електронската аукција на јавниот дел од ЕСЈН автоматски се објавува и до сите учесници на аукцијата автоматски се испраќа известување за економскиот оператор кој поднел најниска цена во текот на негативното наддавање. Известувањето е од информативен карактер и не предизвиква правни последици. Исходот од електронската аукција е основ за донесување на одлука за избор на најповолна понуда.

16.2. Избраниот најповолен економски оператор ќе биде известен во писмена форма дека неговата понуда е прифатена, најдоцна во рок од 3 дена од донесувањето на одлуката за избор на најповолна понуда. Во исто време, и сите други економски оператори ќе бидат известени за резултатите од тендерот, одлуката кој е најповолен економски оператор, како и за причините за неизбор на нивната понуда. Економските оператори што учествувале во постапката имаат право на увид во извештајот од спроведената постапка.

#### **17. Гаранција за квалитетно извршување на договорот**

17.1 Носителот на набавката се обврзува за навременото и квалитетно извршување на договорот, кое го гарантира со доставување безусловна банкарска гаранција од банка прифатлива за набавувачот во висина од 10 % од вредноста на договорот.

17.2 Гаранцијата од точка 17.1 се доставува во вид на банкарска гаранција во писмена форма. Гаранцијата треба да биде поднесена во оригинална форма. Копии не се прифаќаат.

17.3 Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот ќе биде со важност до целосното реализирање на договорот.

17.4 Банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот ќе биде во валутата на која гласи договорот.

17.5 Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот треба да биде издадена од банка.

17.6 Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот се доставува во рок од 5 работни дена од денот на подигнувањето на договорот.

17.7 Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот се доставува во определениот рок, и тоа: по пошта или лично на лицето за контакт од точка 1 од тендерската документација.

17.8 Недоставувањето на банкарската гаранција во определениот рок, претставува основ за раскинување на Договорот. Набавувачот во овој случај го задржува правото на договорна казна и надомет на штета.

17.9 Гаранцијата ќе биде активирана во следните случаи:

- Доколку Носителот на набавката не го почитува договорениот рок за извршување на услугите утврден во писмените налози, по дополнително доставено писмено известување од страна на набавувачот и оставен рок од 2 (дена) за извршување.
- Во случај на несовпаѓање на техничките и квалитативните карактеристики на извршените работи,
- Во случај на раскинување на договорот по вина на носителот на набавката.

17.10 Доколку дојде до наплата на гаранцијата за квалитетно извршување на договорот, договорниот орган ќе објави до ЕСЈН негативна референца. За наплатата на банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот и за објавувањето на негативна референца на ЕСЈН, носителот на набавката може да покрене спор пред надлежниот суд.

17.11 Доколку договорот за јавна набавка е навремено и целосно реализиран согласно договореното, банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот договорниот орган му ја враќа на носителот на набавката во рок од 14 дена од целосното реализирање на договорот.

17.12 Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот договорниот орган му ја враќа на носителот на набавката по пошта, лично во седиштето на економскиот оператор или лично во седиштето на договорниот орган.

## **18. Правна заштита**

Секој понудувач кој има правен интерес за добивање на договорот за јавна набавка и кој претрпел или би можел да претрпи штета од евентуално прекршување на одредбите од овој закон, може да бара правна заштита против одлуките, дејствијата и пропуштањата за преземање дејствија од страна на договорниот орган во постапката за доделување на договор за јавна набавка, во согласност со условите и постапката предвидени со Законот за јавните набавки. Правото на жалба во постапка која завршува со електронска аукција се остварува по донесување на одлуката за избор на најповолен понудувач или поништување на постапката.

## **19. Завршување на постапката за доделување на договор за јавна набавка**

19.1 Постапката за доделување на договор за јавна набавка завршува на денот на конечност на одлуката за избор или за поништување на постапката.

19.2 Веднаш по завршување на постапката, договорниот орган ги враќа мострите, урнеците и документите кои предвидел дека ќе се вратат на понудувачите во тендерската документација.

## **20.ТЕХНИЧКИ СПЕЦИФИКАЦИИ – преведувачки услуги**

Писмен превод од странски јазик на македонски јазик и обратно

Реден број	1	2
	Вид на услуга	Единица мерка
1	Писмен превод на текст од англиски на македонски јазик или од македонски јазик на англиски јазик	1 страна (1800 карактери со празни места)
2	Писмен превод на текст од албански на македонски јазик или од македонски јазик на албански јазик	1 страна (1800 карактери со празни места)
3	Писмен превод на текст од германски на македонски јазик или од македонски јазик на германски јазик	1 страна (1800 карактери со празни места)
4	Писмен превод на текст од француски на македонски јазик или од македонски јазик на француски јазик	1 страна (1800 карактери со празни места)

## Прилог 1 – Образец на понуда

[меморандум на понудувачот]

Врз основа на огласот број **14/2015** објавен од страна на Општина Центар - Скопје, за доделување на Договор за јавна набавка на услуги – **преведувачки услуги**, со спроведување на постапка со барање за прибирање на понуди, со електронска аукција преку Електронскиот систем за јавни набавки (<https://www.e-nabavki.gov.mk>), и на тендерската документација, ја поднесуваме следнава:

### П О Н У Д А

#### **Дел I – Информации за понудувачот**

- I.1. Име на понудувачот: \_\_\_\_\_
- I.2. Контакт информации
- Адреса: \_\_\_\_\_
  - Телефон: \_\_\_\_\_
  - Факс: \_\_\_\_\_
  - Е-пошта \_\_\_\_\_
  - Лице за контакт \_\_\_\_\_
- I.3. Одговорно лице: \_\_\_\_\_
- I.4. Даночен број: \_\_\_\_\_
- I.5. Жиро сметка: \_\_\_\_\_

#### **Дел II - Техничка понуда**

Согласни сме да ги понудиме следниве услуги:

Реден број	1	2	3	4	5
	Вид на услуга	Единица мерка	Единечна цена без ДДВ	ДДВ	Вкупна цена со ДДВ
1	Писмен превод на текст од англиски на македонски јазик или од македонски јазик на англиски јазик	1 страна (1800 карактери со празни места)			
2	Писмен превод на текст од албански на македонски јазик или од македонски јазик на албански јазик	1 страна (1800 карактери со празни места)			
3	Писмен превод на текст од германски на македонски јазик или од македонски јазик на германски јазик	1 страна (1800 карактери со празни места)			

4	Писмен превод на текст од француски на македонски јазик или од македонски јазик на француски јазик	1 страна (1800 карактери со празни места)			
		Вкупна цена:			

Вкупна цена без ДДВ: \_\_\_\_\_  
 ДДВ: \_\_\_\_\_  
 Вкупна цена со ДДВ: \_\_\_\_\_

Ги прифаќаме начинот и рокот на извршување на услугите утврдени во тендерската документација.

### **Дел III - Финансиска понуда**

Вкупната цена на нашата понуда, вклучувајќи ги сите трошоци и попусти, без ДДВ, изнесува: \_\_\_\_\_ [со бројки]  
 ( \_\_\_\_\_ ) [со букви]  
 денари.

Вкупниот износ на ДДВ изнесува \_\_\_\_\_.

Нашата понуда важи за периодот утврден во тендерската документација. Се согласуваме со начинот на плаќање утврден во тендерската документација.

Со поднесување на оваа понуда, во целост ги прифаќаме условите предвидени во тендерската документација.

Место и датум

\_\_\_\_\_

Одговорно лице

\_\_\_\_\_ (потпис и печат)

Образецот на понудата може да биде потпишан и од лице овластено од одговорното лице

**Прилог 2 – Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба**

**ИЗЈАВА**

Под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека понудувачот \_\_\_\_\_ [се наведува назив на понудувачот] во целост ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба на понудувачот утврдени во законот и тендерската документација по огласот за доделување на договор за јавна набавка број **14/2015** за јавна набавка на **услуги – преведувачки услуги**, објавен од страна на Општина Центар - Скопје со барање за прибирање на понуди и дека понудувачот ги има на располагање сите документи утврдени во тендерската документација за докажување на исполнувањето на овие критериуми, кои ќе му бидат доставени на договорниот орган доколку нашата понуда биде избрана за најповолна.

Место и датум

Одговорно лице

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат)

Оваа изјава може да биде потпишана и од лице овластено од одговорното лице

### Прилог 3 – Изјава за сериозност на понудата

#### ИЗЈАВА

Јас, долупотпишаниот \_\_\_\_\_ [име и презиме], врз основа на член 47 став 1 од Законот за јавните набавки, а во својство на одговорно лице на понудувачот \_\_\_\_\_, изјавувам дека по Огласот **14/2015** за јавна набавка на **услуги – преведувачки услуги** во целост ја гарантирам содржината на понудата и дека понудата е валидна и правно обврзувачка за нас во сите нејзини делови до истекот на периодот на нејзината важност.

Исто така, изјавувам дека сум целосно свесен за последиците од прекршување на оваа изјава во случаите од член 47 став 6 од Законот за јавните набавки, што ќе доведе до издавање негативна референца од страна на договорниот орган против понудувачот во чие име и за чија сметка сум овластен да ја дадам оваа изјава.

Место и датум

Одговорно лице

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(потпис и печат)

Изјавата за сериозност на понудата може да биде потпишана и од лице овластено од одговорното лице

#### Прилог 4 - Изјава за независна понуда

### ИЗЈАВА

Јас, долупотпишаниот \_\_\_\_\_ [име и презиме], врз основа на член 129 став 2 од Законот за јавните набавки, а во својство на одговорно лице на понудувачот \_\_\_\_\_, под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека понудата во постапката со оглас број **14/2015** за јавна набавка на **услуги – преведувачки услуги** ја поднесувам независно, без договор со други економски оператори на начин кој не е спротивен на прописите за заштита на конкуренцијата.

Истовремемено, под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека при доставувањето на понудата од постапката број **14/2015** не учествувам со други економски оператори со кои сум капитално, сопственички или роднински поврзан.

Исто така, изјавувам дека сум целосно свесен за последиците од давање на неvistинити наводи во изјавата, што може да доведе до поведување на постапка за утврдување прекршочна или кривична одговорност против понудувачот во чие име и за чија сметка сум овластен да ја дадам оваа изјава.

Место и датум

\_\_\_\_\_

Одговорно лице

\_\_\_\_\_ (потпис и печат)

Изјавата за независна понуда не може да биде потпишана од ниту едно друго лице освен од одговорното лице